

فقر بایکورت

مورچه عاشق

(۳)

ترجمه: شهرام دشتی

سرشناسه: بایکورت، فقیر، ۱۹۲۹ - ۱۹۹۹ م. baykurt, Fakir
 عنوان و نام پدیدآور: مورچه عاشق ۲/ فقیر بایکورت؛ ترجمه شهرام دشتی.
 مشخصات نشر: تهران: راسپنا، ۱۴۰۱.
 مشخصات ظاهری: ۱۶۰ ص.
 شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۸۵۵۹-۲۰۰۰
 وضعیت فهرست نویسی: فیپا
 یادداشت: کتاب حاضر ترجمه برگزیده کتابی تحت عنوان "دهها هزار ارابه گاوی
 (On Binlerce Kagni)" تألیف فقیر بایکورت است.
 موضوع: داستان‌های کوتاه ترکی -- ترکیه -- قرن ۲۰ م.
 موضوع: Turkey -- Short stories, Turkish -- ۲۰th century
 شناسه افزوده: دشتی، شهرام، ۱۳۲۲ - ، مترجم
 رده بندی کنگره: PL۲۴۸
 رده بندی دیویی: ۸۹۴/۳۵۳۳
 شماره کتابشناسی ملی: ۸۴۲۰۵۶۲
 اطلاعات رکورد کتابشناسی: فیپا



مورچه عاشق (۲)

فقیر بایکورت

ترجمه شهرام دشتی

چاپ اول

تهران، ۱۴۰۱

تیراژ / ۳۰۰

لیتوگرافی و چاپ/اطلس

صفحه آرای و جلد صدف نظرباغی

قیمت: ۷۰۰۰۰ تومان

www.raspinapub.ir

info@raspinapub.ir

تمامی حقوق این اثر محفوظ است. حق تکثیر یا تولید مجدد
 آن به هر صورت (چاپ، فتوکپی، صوت، تصویر و انتشار
 الکترونیکی) بدون اجازه ناشر ممنوع است.

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۸۵۵۹-۲۰۰۰

تهران، خیابان انقلاب، روبروی درب اصلی دانشگاه تهران،
 خیابان فخررازی، ابتدای وحید نظری شرقی، کوچه قدیری

شماره ۲۳، واحد ۸- کد پستی ۱۳۱۴۷۷۳۱۱۸

۶۶۴۰۲۲۳۳

- ۵ پیشگفتار
- ۹ مورچه‌ی عاشق
- ۱۶ سیدار بلند
- ۲۳ چشمه‌های زلال
- ۳۱ دارواش
- ۴۰ روستا زاده و دختر شهری
- ۴۶ اگر حیوان هم باشیم
- ۵۱ ده‌ها هزار ارباب کاوی
- ۵۸ سرزمین نابینایان
- ۶۹ خرس‌ها
- ۸۰ حاکم شهر اوستاجک
- ۸۵ مگر می‌شود فحش نداد
- ۹۰ الاغ‌های کاواکلی
- ۹۳ رفاقت کج و نادرست نمی‌خواهم
- ۹۷ آدم نمی‌شوی
- ۱۰۲ سالخوردگان
- ۱۰۷ جگر
- ۱۱۲ برایش مقرری تعیین شد
- ۱۱۶ مأمور اروستای آسونخوزی
- ۱۲۶ تعجب می‌کنم... تعجب می‌کنم
- ۱۳۲ حسین آردک
- ۱۳۵ شیخ نمی‌گیرد... این ما هستیم که می‌دهیم
- ۱۴۴ خوکی در مزرعه‌ی ذرت
- ۱۵۴ گوشت بفروشیم یا سگ برانیم

پیشگفتار

با مطالعه‌ی داستان‌های کوتاه «ده‌ها هزار ارابه‌ی گاوی» با آثار جذاب و دلنشین فقیر بایکورت، نویسنده‌ی نامدار ترکیه، آشنا شدم و برخی از این داستان‌ها از طرف اینجانب به فارسی ترجمه و به صورت پراکنده در سال ۱۳۷۸ در روزنامه‌ی اطلاعات منتشر گردید و در نهایت جمع‌آوری شده و با افزودن چند داستان دیگر، به صورت کتاب کوچکی با عنوان «مورچه‌ی عاشق» منتشر شد.

با توجه به استقبال درخور از این کتاب و با مطالعه‌ی آثار دیگر این نویسنده، برگردان دومین کتاب داستان‌های کوتاه از فقیر بایکورت با عنوان «خدا حافظ پدر» در سال ۱۳۹۳ به همت انتشارات رسپینا منتشر گردید.

بعد از متجاوز از بیست سال، فرصتی دست داد و داستان‌های کوتاه «مورچه‌ی عاشق» را دوباره از نظر گذرانده و دیدم که با وجود کاستی‌ها و اشکالات متعدد تاییپی و کیفیت پایین نشر، مورد توجه خوانندگان قرار گرفته است؛ لذا با تطبیق با اصل نوشته و انجام اصلاحات لازم و رفع کاستی‌های آن، تقریباً دوباره به فارسی برگردانده و ترجمه‌ی چند داستان

دیگر را به آن اضافه نمودم که با عنوان «مورچه‌ی عاشق ۲» تقدیم می‌گردد.

نویسنده در ژوئن ۱۹۲۹ در یکی از روستاهای کشور همسایه - ترکیه - چشم به جهان گشود و زندگی ادبی خود را در شانزده سالگی با نوشتن شعر «بوی ریحان» آغاز کرد و با نوشتن داستان‌های کوتاه و رمان واقع‌گرایانه و جامعه‌گرایانه و یادداشت‌های روستا، ادامه داد. نوشته‌ها و آثار زیادی از خود به یادگار گذاشت که در داخل کشور ترکیه و خارج از آن بارها و بارها منتشر شد. برخی از این آثار از جنبه‌ی جامعه‌شناسی و برخی دیگر از جنبه‌ی زبان موضوع بررسی و تحقیق قرار گرفته و به زبان‌های مختلف ترجمه شد و در سینما و تماشخانه‌ها به نمایش در آمد و برنده‌ی جایزه‌های متعددی شد.

فقیر بایکورت وقتی در مورد منشأ آثار خود حرف می‌زند، می‌گوید «خاطرات، اطلاعات، شعور ناخودآگاه و معلومات ما سهم بزرگی در خلق اثر دارد. مشاهدات، شنیده‌ها و تداعی ما به همراه یادمانده‌ها، هر آنچه در شعور ناخودآگاه ما رخنه کرده است، با معلومات ما در هم آمیخته و خلق می‌شود»

یکی از نویسندگان و منتقد آثار او می‌گوید «فقیر بایکورت در آثار خود تلاش می‌کند سرنوشت کشور و مشکلات اصلی ملت ما را نشان دهد. حقایق از آن می‌ریزد و پخش و پلا می‌شود و به دست کسانی که خدمت به وطن را هدف اصلی خود قرار داده‌اند، سر رشته‌ی سالم و استواری می‌دهد... او با زبان مشاهده سخن می‌گوید؛ نگریستن به گذران زندگی انسان‌ها از پنجره‌ی داستان کوتاه را یک وظیفه‌ی انسانی می‌داند و با حل مشکلات آن، امکان تحقق تحول و روشننگری را برای انسان ملموس‌تر می‌کند.»

فقیر بایکورت درخصوص داستان‌های کوتاه یکی از نویسندگان ترکیه

می نویسد « دریایی درون یک قطره دارد... تغلیظ شده و مثل شعر مخصوصی چکانده شده است.» خود نیز در آثارش از اطاله‌ی کلام به شدت پرهیز می‌کند و هسته‌ی اصلی و چکیده‌ی هر آن چه را که قصد بیانش را دارد، با زبان شیرین و جذاب داستانی به نمایش می‌گذارد و دریایی را درون یک قطره جای می‌دهد.

او سرانجام، در حالی که تا آخرین روزهای زندگی به نوشتن ادامه می‌داد، در اکتبر ۱۹۹۹ در سن هفتاد سالگی دیده از جهان فرو بست.

شهرام دشتی

بهار ۱۴۰۰

www.ketab.ir